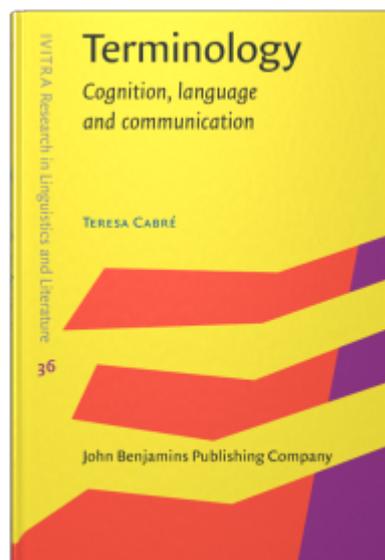


M. Teresa Cabré Castellví. *Terminology. Cognition, Language and Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2023. 371 pp. ISBN: 978-90-272-1402-7

Reseñado por: Ovidia Martínez Sánchez (Universidad de Alicante)



La obra *Terminology. Cognition, Language and Communication* (2023) de M. Teresa Cabré Castellví marca un hito en el campo de la terminología. Este volumen recopila veintiún artículos fundamentales de la autora, traducidos al inglés, publicados entre los años 2000 y 2015. La selección de artículos, a cargo de Rosa Estopà y Amor Montané, investigadoras del grupo IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra, evita la repetición temática y refleja un profundo conocimiento de la evolución académica de Cabré. Como señala Cabré en la introducción, “another way of approaching terminology was possible... This was the first step in the elaboration of the Communicative Theory of Terminology (TCT)” (p. 3), una afirmación que refleja su apuesta por un paradigma multidimensional que integra la dimensión cognitiva, lingüística y comunicativa, y sienta las bases de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

La obra, de 371 páginas, incluye el índice de contenidos, el prefacio, los agradecimientos, una introducción donde la autora contextualiza su trayectoria académica y el desarrollo histórico de la terminología, el cuerpo de del libro, la bibliografía y el índice alfabético de conceptos e instituciones. El cuerpo del libro se organiza en dos partes: la primera aborda los fundamentos teóricos de la terminología, y la segunda, sus aplicaciones inter- y transdisciplinarias.

La primera parte, titulada “Fundamental elements of terminology as a field of knowledge”, consta de doce capítulos que abordan los fundamentos teóricos, el marco conceptual y el objeto de estudio de la terminología como campo de conocimiento.

En este recorrido, Cabré revisa la *Teoría General de la Terminología* (TGT) de Eugen Wüster, considerado el creador de la Terminología moderna. Wüster, ingeniero austríaco, se interesó en la terminología durante los años treinta con el objetivo de superar los obstáculos de la comunicación profesional generados por la imprecisión, diversificación y polisemia del lenguaje natural. Desde esta perspectiva, Wüster “considera la terminología como un instrumento de trabajo que debe servir de forma eficaz a la desambiguación de la comunicación científica y técnica” (p. 109). Más tarde, en 1979, consolidó su teoría, denominada Teoría General de la Terminología (TGT). La TGT

sostenía que la terminología debía centrarse exclusivamente en la eliminación de la ambigüedad en la comunicación científica y técnica, al considerar los términos como entidades monosemánticas y estáticas. Según este enfoque, el estudio de la evolución de los conceptos no era considerado pertinente para la terminología. Además, restringía su ámbito de aplicación a la normalización, lo que, a juicio de la autora, representa una visión reduccionista del término.

Frente a ello, Cabré propone como alternativa la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), que considera los términos como entidades con una triple dimensión: cognitiva, lingüística y comunicativa. Este enfoque se desarrolla a través del modelo de las "tres puertas", presentado en el capítulo 1, donde se subraya que los términos deben analizarse desde tres perspectivas complementarias: su dimensión conceptual, que abarca la categorización y comprensión de la realidad que representan; su dimensión lingüística, que los define como unidades del sistema lingüístico con forma y función específicas; y su dimensión comunicativa, que examina su uso en contextos especializados y su papel en la transmisión del conocimiento. Según Cabré, la TGT idealiza los términos como unidades estáticas, mientras que la TCT los concibe como unidades dinámicas y polisémicas, adaptadas a los diferentes contextos y necesidades comunicativas (p. 10).

En el capítulo 3, Cabré plantea su preferencia por concebir la terminología como un campo de conocimiento en lugar de una disciplina, ya que el término "disciplina" sugiere una institucionalización formal y un reconocimiento social consolidado. Sin embargo, esta elección no implica negar el carácter disciplinar de la terminología, especialmente al examinar cómo ha evolucionado y se ha estructurado a lo largo del tiempo (p. 51). Este planteamiento se complementa en el capítulo 4, donde desarrolla el Principio de Poliedricidad, según el cual "there is no object whatsoever that is not polyhedral or multifaced" (p. 194). Este principio recibe su nombre porque describe cómo una unidad multidimensional puede analizarse desde distintas facetas sin perder su identidad como unidad (p. 185). Además de abordar fenómenos como la sinonimia parcial y la variación denominativa, el principio incorpora las dimensiones cognitiva, lingüística y comunicativa, lo que demuestra que la variación terminológica refleja la capacidad del lenguaje para adaptarse a diferentes contextos especializados. Cabré enfatiza que esta variación no es un defecto, sino una característica intrínseca del conocimiento, lo que abre paso a una visión más dinámica de la terminología.

En el capítulo 5, la autora introduce la naturaleza interdisciplinaria de la terminología, mencionando que "We must not forget that the object of terminology, i.e., terminological units, is interdisciplinary by nature." Además, identifica tres componentes fundamentales de las unidades terminológicas: el componente cognitivo, relacionado con la categorización de la realidad; el componente lingüístico, entendido como signos pertenecientes a lenguas naturales; y el componente social, que aborda su función comunicativa dentro de comunidades especializadas. Este marco teórico es clave para comprender la evolución de la terminología como disciplina, un tema que Cabré desarrolla en profundidad en el capítulo 6, donde se analiza el concepto de disciplina para definir la terminología y cómo la lingüística ha contribuido a este hecho. Por otro lado, el capítulo 7 ofrece una visión panorámica sobre las corrientes y tendencias contemporáneas en el estudio terminológico, con una identificación de los enfoques emergentes.

Otros capítulos de esta sección profundizan en aspectos específicos de la terminología y su interacción con los textos especializados. Por ejemplo, el capítulo 8 destaca la importancia del análisis textual para potenciar las competencias cognitivas en la traducción. En el capítulo 9 la autora aborda las características que definen a los textos especializados, la tipología textual y su función en la transferencia del conocimiento

especializado. Asimismo, en el capítulo 10 se exploran las bases cognitivas de la representación conceptual. En este contexto, Cabré promueve clasificaciones basadas en múltiples criterios —como temática, campo de uso y género— que permiten un análisis integral y multifacético de los textos especializados.

En el capítulo 11, uno de los más relevantes, Cabré presenta la evolución del concepto de unidad terminológica, al incluir el Principio de Poliedricidad y el modelo de las tres puertas. Recurre a definiciones clásicas, como las de Rondeau (1983) y Sager (1990), quien afirma que “terms are linguistic representations of concepts” (1990: 91), para indagar en la naturaleza de “término”. Por su parte, el capítulo 12, aunque breve, aborda los desafíos para delimitar lo especializado, ya sea para hablar de lenguaje, discurso o texto especializado.

La segunda parte, titulada “Terminology at the intersection between interdisciplinarity and transdisciplinarity”, consta de nueve capítulos que exploran la interacción de la terminología con otras disciplinas como la documentación, la traducción, la neología y la política lingüística, las cuales dependen del uso adecuado de la terminología en su labor diaria. Cabré retoma el principio de poliedricidad, que afirma que todo objeto de conocimiento tiene múltiples facetas que deben considerarse para una comprensión integral.

En el capítulo 13, Cabré desarrolla los principios metodológicos de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), donde pone de relieve la dimensión discursiva de la comunicación especializada. Se analizan parámetros para reflejar el uso real de los términos en contextos especializados como los grados de opacidad semántica. Por su parte, el capítulo 14 explora el impacto de las tecnologías digitales en la metodología terminológica, con un enfoque en el uso de corpus y herramientas como motores de extracción lingüística y estadística. Como ejemplo, se menciona el sistema de gestión de corpus y terminología TERMINUS¹ del grupo IULATERM.

El capítulo 15 examina la relación bilateral entre terminología y documentación, mientras que el capítulo 16 destaca el papel de la terminología en la traducción especializada. Cabré subraya que, mientras que la terminología es absolutamente esencial para la traducción especializada, la traducción sólo es necesaria para la terminología dentro de contextos lingüísticos que tengan necesidades neológicas. (p. 244). Esta idea se complementa con estudios de caso presentados en el capítulo 19, que analizan la estandarización terminológica en regiones como Quebec y Cataluña, ejemplificados por la labor de instituciones como el TERMCAT² y la Oficina quebequesa de la lengua francesa (*Office québécois de la langue française*³).

El capítulo 17 aborda el concepto de “estándar” en terminología y lo compara con su aplicación en las lenguas. El contenido se organiza en tres partes: una revisión histórica desde la Revolución Industrial y su impacto en la comunicación, una reflexión sobre el concepto de estándar en terminología y los “estándares institucionales”, y una conclusión sobre la necesidad de estándares terminológicos. En este contexto, Cabré subraya el papel del comité ISO/TC 37, que trabaja en la estandarización de principios, métodos y aplicaciones relacionadas con la terminología, así como con recursos lingüísticos y de contenido, adaptados a la comunicación multilingüe y la diversidad cultural (p. 283). Un ejemplo concreto de estandarización adaptada a un contexto sociolingüístico es el desarrollo de la terminología catalana dentro del *Pla de Normalització de la Llengua Catalana*, aprobado en 1983 y revisado en 1998. Este proyecto, llevado a cabo por el

¹ Página web: <https://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>

² Página web: <https://www.termcat.cat/ca>

³ Página web: <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/>

*Consell Supervisor del Institut d'Estudis Catalans*⁴, junto con TERMCAT y expertos, ilustra cómo la estandarización puede adaptarse a contextos culturales y lingüísticos específicos.

En el capítulo 18, se resalta que una lengua sin terminología propia pierde autonomía y capacidad funcional al depender de recursos terminológicos creados en otras lenguas, lo que limita su participación en determinados ámbitos de comunicación. Por otro lado, el capítulo 20 explora la formación de terminólogos y destaca la importancia de establecer un núcleo común de conocimientos fundamentales para garantizar su autonomía profesional. Sin esta base, quienes trabajan con terminología dependerían de otros para resolver problemas. La formación debe centrarse en necesidades prácticas y formar expertos que, además de dominar habilidades técnicas, sean flexibles, colaborativos autónomos, críticos y capaces de tomar decisiones óptimas en cualquier contexto.

El capítulo 21 se dedica al estudio de los neologismos y establece las bases para la formulación de una teoría en este ámbito. Cabré organiza su propuesta en cuatro fases: primero, el análisis de los neologismos; segundo, la transición desde un marco teórico preliminar hacia la formulación de una teoría; tercero, la identificación de las condiciones previas necesarias para dicha formulación; y, finalmente, el desarrollo de modelos vinculados a esta teoría. Como señala Cabré, “Neology is an area of knowledge centre on the analysis of units deemed ‘new’ in a language” (p. 353), lo que posiciona a la neología como un componente esencial para comprender la evolución del léxico.

A pesar de la riqueza conceptual y la buena organización del contenido en dos partes, habría sido útil incluir más ejemplos prácticos para ciertos conceptos teóricos, como el Principio de Poliédricidad, ya que la incorporación de estos ejemplos o casos prácticos habría enriquecido el enfoque pedagógico de la obra.

En definitiva, *Terminology. Cognition, Language and Communication* confirma el legado académico de M. Teresa Cabré Castellví y abre nuevas posibilidades para la terminología como campo de conocimiento interdisciplinar. La fructífera contribución de la autora a la terminología es innegable, lo que convierte este volumen en una referencia imprescindible para investigadores, profesionales y estudiantes. Reunir los veintiún trabajos en un único volumen ha sido un gran acierto, no solo porque en ella confluyen artículos muy diversos, publicados durante un dilatado arco temporal de unos quince años, sino también porque muchos de estos textos siguen despertando el interés de especialistas y lectores en general.

Concluyo esta reseña con un fragmento del capítulo 18, que resume la importancia de la terminología como pilar de las sociedades modernas, desde la educación y la difusión del conocimiento hasta las transacciones comerciales:

A language with no terminology cannot be a language of culture, least of all in modern times, if we include science and technology within culture. A language with no terminology does not enable its citizens to carry out all the social functions that real life requires of them. Without terminology, it is impossible to teach at any educational level. Without terminology, it is not possible to disseminate the results of research, innovation and development. And without terminology, payment transactions or business operations cannot be conducted, nor can suport or cultural events be broadcast via audiovisual media (p. 300).

⁴ Página web: <https://www.iec.cat/>

Obras citadas

- Cabré, M. T. (2005). Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación. En *Terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos* (Sèrie Monografies, 3, pp. 109–128). Documenta Universitaria. <https://doi.org/10.1400/146123>
- Cabré Castellví, M. Teresa (2023). *Terminology. Cognition, Language and Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins,
- Organización Internacional de Normalización. (1947). *ISO/TC 37: Language and terminology*. Recuperado de <https://www.iso.org>
- Wüster, Eugen (1979). *Einführung in die allgemeine terminologielehre und terminologische lexikographie*. Vienna/New York: Springer.